

## Posudek diplomové práce

### Eliška Voříšková: Translatologická témata na stránkách časopisu Slovo a slovesnost v dobovém společenském a kulturním kontextu po r. 1945

Autorka se ve své diplomové práci zaměřila na dosud nezpracované téma české translatologie dvacátého století. Zpracovala celkem 113 textů, v nichž se objevuje tematika překladu a tlumočení a podala jejich přehled se zřetelem k dobovému kontextu jejich vzniku. Opírala se přitom o dostupnou sekundární literaturu, včetně memoárů. Práce se tak stává vhodným východiskem pro další badatele, kteří se budou danou problematikou zabývat.

Diplomová práce Elišky Voříškové má standardní strukturu: Teoretická východiska, Časopis Slovo a slovesnost, těžiště práce spočívá v kapitole Translatologická témata na stránkách časopisu Slovo a slovesnost v dobovém společenském a kulturním kontextu po r. 1945, dále členěném na oddíly Teorie překladu, Kritika překladu a Strojový překlad, Medailonky autorů, Závěr, Seznam prostudované literatury a dvě přílohy.

K jednotlivým oddílům mám následující připomínky:

1. V oddíle Časopis Slovo a slovesnost postrádám vymezení zájmu o překladatelskou problematiku tak, jak byl deklarován v prvním čísle z r. 1936. I když přesahuje období, jímž se autorka zabývá, považuji za vhodné porovnat míru zájmu o překladatelskou problematiku s předcházejícím obdobím. Je také škoda, že autorka neuvedla podrobnější charakteristiku jednotlivých rubrik časopisu jako příspěvek ke kvalitativnímu vyhodnocení zastoupení jednotlivých textů.
2. Kapitola Translatologická témata na stránkách časopisu Slovo a slovesnost v dobovém společenském a kulturním kontextu po r. 1945 je zpracována pečlivě z hlediska výčtu a charakteristiky jednotlivých textů, každý oddíl je doplněn i grafickým znázorněním zkoumané problematiky. Tento postup nesporně přispívá k přesvědčivosti práce, nicméně je škoda, že se autorka nepokusila o bližší vyhodnocení získaných údajů, porovnání jednotlivých grafů by jistě přineslo i další prohloubení závěrů diplomové práce.
3. Získaný materiál nabízí řadu možností pro interpretaci získaných dat. Mám zde na mysli např. srovnání míry zastoupení jednotlivých tematických okruhů v jednotlivých ročnících časopisu a jeho vyhodnocení (částečně je provedeno pouze u tématu Kritika překladu), srovnání zastoupení jednotlivých jazykových / kulturních oblastí ve zkoumaných textech v různých obdobích apod. Je škoda, že autorka této možnosti ve větší míře nevyužila.

Samostatným problémem je jazyková stránka diplomové práce. Autorka poměrně často sklouzla spíše k publicistickému vyjadřování – namátkou z textu vybírám např. „Velmi atypický článek A. Skoumala ... má nevidanou jak náplň, tak provedení. (str. 32); .... Je pak první vlašťovkou slovenských teoretiků překladu v SaS (str. 42); K. Horálek si neodpouští tradiční kritiku... (tamtéž). Jako problematiku hodnotím i stavbu odstavců v popisných částech práce – např. str. 32, 52, ale i dalších je pro čtenáře poněkud ztížena orientace v textu. Ne vždy se také autorce podařilo náležitě odlišit vlastní tvrzení od tvrzení zkoumaných autorů

– např. O Králík *Nad novým překladem ze Slowackého* . . . ., jehož hlavní část je zařazena do Kritiky překladu. (str.28), obdobná je i situace hodnocení určitých jevů ze současného hlediska (výrazně např. na str. 46 a dalších zejména v souvislosti s odkazy na práci Knittlové, Grygové a Zehnalové z r. 2010).

Jako promarněnou příležitost hodnotím rovněž fakt, že autorka nevěnovala samostatný oddíl práce ohlasům díla Jiřího Levého – jako určitý výraz bezradnosti hodnotím jeho uvedení za odrážkou na str. 42 zejména z toho důvodu, že jeho polemické přijetí ze strany některých současníků je zajímavým zjištěním i pro hodnocení Levého díla obecně, které zejména v autorčině jazykové oblasti (Španělsko, Latinská Amerika) zažívá svoji renesanci.

V tištěné verzi práce se objevuje řada typografických chyb, je patrné, že jde o problém tisku – elektronická verze práce je z tohoto hlediska v pořádku, nicméně i za formální stránku práce odpovídá její autor/ka.

**Závěr:** I přes výše zmíněné nedostatky je třeba konstatovat, že práce na zvoleném tématu byla velmi náročná. Diplomová práce Elišky Voříškové proto požadavkům kladeným na tento typ prací a může být vhodným východiskem pro další badatele, kteří se hodlají zabývat dějinami českého myšlení o překladu ve druhé polovině dvacátého století. Proto doporučuji práci k obhajobě, předběžně ji hodnotím jako **velmi dobrou** s výhradou, že konečná známka bude stanovena na základě průběhu a výsledků obhajoby.

V Praze dne 3. 9. 2015

Prof. PhDr. Jana Králová, CSc.  
Vedoucí diplomové práce